

1)

Module : *Traduction*  
Cours du professeur Hind LAHMAMI  
Niveau : S3  
Durée : 01h30mn

Examen (session normale/ février 2021)

### **I- Thème et version (Français/ Arabe)**

**Texte : Souvenirs de vacances**

Je ne connaissais guère d'autres distractions que d'aller, en compagnie de ma mère et de ma sœur, déjeuner chez une vieille tante célibataire ... Ma sœur et moi, nous caressions ses chats et ses chiens ; nous allons pêcher des poissons rouges dans un bassin, au fond d'un petit jardin, surveillés de loin par ma mère et ma tante. Nous amorcions nos lignes avec de la mie de pain, parce que les vers nous dégoutaient et que nous craignions de nous salir. C'est pourquoi nous rentrions toujours bredouilles. Nous recommençons néanmoins et ne quittons nos lignes que lorsque la tante nous appelait pour le goûter.

André Gide (1869-1951)

### **II- Théories de la traduction**

**\_ Définissez les concepts suivants (3 lignes maximum pour chaque définition):**

- a- La traductibilité (Sapir-Whorf)
- b- L'intraductibilité (Georges Mounin)
- c- La traduction (Ricoeur)